

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Who is it that will offer up unto God a goodly loan,²³⁴ which He will amply repay, with manifold increase? For, God takes away, and He gives abundantly; and it is unto Him that you shall be brought back.

Malik: Who will loan to Allah a beautiful loan which Allah will increase many fold? Allah alone can decrease and increase wealth, and to Him you all shall return.

Pickthall: Who is it that will lend unto Allah a goodly loan, so that He may give it increase manifold? Allah straiteneth and enlargeth. Unto Him ye will return.

Yusuf Ali: Who is he that will loan to Allah a beautiful loan which Allah will double unto his credit and multiply many times? It is Allah that giveth (you) want or plenty and to Him shall be your return.²⁷⁶

Transliteration: Man tha allathee yuqridu Allaha qardan hasanan fayudaAAifahu lahu adAAafan
katheeratan waAllahu yaqbidu wayabsutu wailayhi turjaAAoona

Khatab:

Who will lend to Allah a good loan which Allah will multiply many times over? It is Allah ?alone? who decreases and increases ?wealth?. And to Him you will ?all? be returned.

Author Comments

234 - I.e., by sacrificing one's life in, or devoting it to, His cause.

276 - Spending in the cause of God is called metaphorically "a beautiful loan". It is excellent in many ways: (1) it shows a beautiful spirit of self-denial; (2) in other loans there may be a doubt as to the safety of your capital or any return thereon; here you give in the Lord of All, in Whose hands are the keys of want or plenty; giving you may have manifold blessings, and withholding you may even lose what you have. If we remember that our goal is God, can we turn away from His cause?

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 245*